

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV č. 38/2023

uzatvorená podľa ust. § 659 až § 662 Občianskeho zákonníka (zákona č.40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov v súlade s ust. § 12 odst. 3 zákona č. 206/2009 Z.z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení (ďalej len zmluva“)

Článok I. ZMLUVNÉ STRANY

1. Požičiavateľ

Czédly Mónika

Sídlo: **Magyarország, 2100 Gödöllő, Odray János utca 8.**

Statutárny orgán: **Czédly Mónika**

Kontakt: **+36309529987**

E-mail: **info@delia.hu**

Zástupca oprávnený konať vo veciach zmluvných:

Czédly Mónika

Funkcia: **tulajdonos**

Bankové spojenie: **MKB Bank, Gödöllő 2100, Kossuth Lajos utca 13**

IBAN: **HU46-10103836-58640900-01000007**

SWIFT: **BUDAHUHB**

IČO: **4844523**

DIČ: **40936787-1-33**

Zamestnanec oprávnený konať vo veciach realizácie zmluvy: **Czédly Mónika**
(ďalej aj „požičiavateľ“)

2. Vypožičiavateľ

Múzeum a Kultúrne centrum južného Zemplína v Trebišove (kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja)

Sídlo: **M. R. Štefánika 257/65, 075 01 Trebišov, Slovenská republika**

Statutárny orgán: **PhDr. Beáta Kereštanová, riaditeľka**

Kontakt: tel. **+421 911 941 988**

E-mail: **beata.kerestanova@gmail.com**

Zástupca oprávnený konať vo veciach zmluvných:

PhDr. Beáta Kereštanová

Funkcia: **riaditeľka**

Bankové spojenie: **Štátna pokladnica Bratislava**

Adresa: **ul. Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15**

IBAN: **SK20 8180 0000 0070 0018 7372**

SWIFT: **SPSR SK BA**

IČO: **31297706**

DIČ: **2021431214**

Zamestnanec oprávnený konať vo veciach realizácie zmluvy: **Mgr. Dominik Ferencík**

Funkcia: **historik**

(ďalej aj „vypožičiavateľ“ č. 1)

(ďalej aj „zmluvné strany“)

38/2023 sz.

Műtárgykecszenzési szerződés

40/1964 sz. t. - Polgári törvénykönyv 659§ és 662§ és annak módosításai értelmében, a Múzeumokról, galériákról és a kulturális értéket képező javak védelméről szóló 206/2009 törvény 12§ 3 bekezdésének, továbbá a Kihágásokról szóló 372/1990 törvény módosítása, valamint a Szlovák Kulturális Minisztérium MK-2544/2015-110/11648 rendeletének érvényes rendelkezései értelmében (továbbiakban szerződés)

I. Szerződő felek

1. Kölcsönadó

Czédly Mónika E.V.

Székhely: **Magyarország, 2100 Gödöllő, Odray János utca 8.**

Jogi képviselő: **Czédly Mónika**

Kapcsolat: **+36309529987**

E-mail: **info@delia.hu**

Szerződéskötésben eljárni jogosult személy:

Czédly Mónika

Beosztása: **tulajdonos**

Banki kapcsolat: **MKB Bank, Gödöllő 2100, Kossuth Lajos utca 13**

IBAN: **HU46-10103836-58640900-01000007**

SWIFT: **BUDAHUHB**

Reg.sz.: **4844523**

Adószám: **40936787-1-33**

Vállalkozói ig. száma: **ES 555-837**

A szerződés teljesítésére jogosult személy: **Czédly Mónika** (a továbbiakban úgy is mint „kölsönadó“)

2. Kölcsönvevő:

Múzeum a Kultúrne centrum južného Zemplína v Trebišove (továbbiakban MaKCJZTV)

Székhely: **M. R. Štefánika 257/65, 075 01 Trebišov, Szlovák Köztársaság**

Jogi képviselő: **PhDr. Beáta Kereštanová, igazgató**

Elérhetőség: tel. **+421 911 941 988**

E-mail: **beata.kerestanova@gmail.com**

Szerződéskötésben eljárni jogosult személy:

PhDr. Beáta Kereštanová

Beosztása: **igazgató**

Banki adatok: **Štátna pokladnica Bratislava**

Székhely: **ul. Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15**

IBAN: **SK20 8180 0000 0070 0018 7372**

SWIFT: **SPSR SK BA**

Reg.sz.: **31297706**

Adószám: **2021431214**

A szerződés teljesítésére jogosult személy:

Mgr. Dominik Ferencík

Beosztása: **történész**

(a továbbiakban úgy is mint „1.sz. kölcsönadó“)

(a továbbiakban úgy is mint „szerződő felek“)

Článok II. PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom zmluvy je výpožička **kostýmu korunovačných šiat cisárovnjej Alžbety (Sisi) a kostýmu grófa Júliusa (Gyula) Andrássyho**, ktoré sú vlastníctvom krajčírskoho Czédly Mónika salóna D'Elia so sídlom Odray János u. 8 v Gödöllő. Zoznam predmetov (Príloha č. 1) spolu s fotodokumentáciou tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

Článok III. ÚČEL VÝPOŽIČKY

1. Predmety výpožičky špecifikované v prílohe č. 1 tejto zmluvy, sa výpožičiavajú za účelom prezentovania kostýmov na podujatí **Noc v trebišovskom múzeu.**, ktoré sa bude konať v priestoroch Múzea a Kultúrneho centra južného Zemplína v Trebíšove.
2. Zmena účelu je neprípustná.

Článok IV. DOBA VÝPOŽIČKY

1. Zmluvné strany sa dohodli na výpožičke kostýmov na jeden deň, t.j. **12.05.2023.** Vypožičiavateľ prevezme kostýmy dňa **12.05.2023.**

Článok V. CENA, SPÔSOB REALIZÁCIA PLATBY

1. Zmluvné strany sa dohodli, že za výpožičku dvoch kostýmov (dámskeho - korunovačné šaty cisárovnjej Alžbety s príslušenstvom a pánskeho - slávnostný odev grófa Andrássyho z korunovácie s príslušenstvom - vid' **Príloha č. 1**) a úprava vizáže hercov (vlasy, plet', obliekanie) bude na základe tejto zmluvy vyplatená suma **400,00 € s DPH**, slovom štyristo eur, na účet požičiavateľa IBAN: **HU46-10103836-58640900-01000007** do 30 dní po podpísaní a zverejnení zmluvy.

II. A szerződés tárgya

1. Jelen szerződés tárgya **Erzsébet (Sisi) császárnő koronázási ruhája és Andrássy Július (Gyula) gróf jelmezének kölcsönadása**, Czédly Mónika tulajdona, D'Elia Szalon Odray János u. 8. Gödöllői székhelyen. Kölcsönzési szerződés kölcsönzött műtárgy/leletek fotóval ellátott jegyzéke e szerződés 1. számú melléklete.

III. A kölcsönzés célja

1. A tárgyak kölcsönzése megvan határozva az 1. számú mellékletbe jelen szerződésnek ért kölcsönzik jelmezek bemutatása rendezvényeken „Noc v trebišovskom múzeu“ amely ben kerül megrendezésre helyiségek a terebesi Dél Zempléni Múzeum és Közművelődési központ nagy kiállító termébe lesz.
2. A kölcsönzés céljának változtatása nem megengedett.

IV. A kölcsönzés időtartama

1. A szerződő felek egy napos jelmez kölcsönzésben állapodtak meg, i.e. **2023.05.12.** A kölcsönvevő 2023. május 12-én veszi át a jelmezeket.

V. Ár, Fizetési mód

1. A szerződő felek megállapodtak abban, hogy két jelmez (női - Erzsébet császárné koronázási ruhája kiegészítőkkel és férfi - Andrássy gróf koronázási ünnepi ruhája kiegészítőkkel - lásd 1. számú melléklet) kölcsönzésében és a színészek igazításában állapodtak meg. megjelenése (haj, bőr, ruházat) jelen szerződés alapján történik, 400,00 € áfával, röviden négyszáz euró, fizettek be a hitelfelvevő számlájára **IBAN: HU46 - 10103836-58640900-01000007** számlájára a szerződés aláírását és közzétételét követő 30 napon belül.

Článok VI.
PODMIENKY VÝPOŽIČKY

1. **Vypožičiavateľ č. 1 a č. 2 sa zaväzuje užívať zbierky v súlade s čl. III. až V. tejto zmluvy.**
2. **Vypožičiavateľ č. 1 a č. 2 je povinný:**
 - a) vykonať a zabezpečiť všestranné bezpečnostné opatrenia pri dočasnom užívaní a manipulácii tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu zbierok,
 - b) bezodkladne oznámiť požičiavateľovi každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu zbierok,
 - c) v prípade, ak už došlo ku škode, zabezpečiť objasnenie príčin poškodenia, pôvodu a predbežnú výšku vzniknutej škody a bezodkladne písomne informovať požičiavateľa,
 - d) v prípade, ak už došlo k odcudzeniu, zabezpečiť riadne vyšetrovanie udalosti nahlásením podnetu na orgány činné v trestnom konaní a bezodkladne telefonicky i písomne informovať požičiavateľa.
3. **Vypožičiavateľ zodpovedá požičiavateľovi za všetky vzniknuté škody (krádež, stratu, zničenie a za iné poškodenie zbierok), ktoré vznikli na zbierkach počas celej doby výpožičky, bez ohľadu na zavinenie, t.j. vrátane prípadov vis maior t. j. živelné pohromy a prírodné katastrofy. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu zbierok je vypožičiavateľ povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom požičiavateľom v Prílohe č. 1. V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia zbierok je vypožičiavateľ povinný uhradiť vzniknutú škodu v plnej výške hodnoty zbierok uvedenej v Prílohe č. 1. Poškodené zbierky ostávajú majetkom zriaďovateľa požičiavateľa.**
4. **Vypožičiavateľ sa zaväzuje poistiť zbierky počas celej doby trvania výpožičky /evidenčná hodnota zbierkových predmetov je 5 000 Eur/.**
5. **Zaväzky a povinnosti vypožičiavateľa plynú od odovzdania zbierok až po ich prevzatie na základe podpísaných protokolov o odovzdaní a prevzatí zbierok do dočasného užívania a o vrátení zbierok a prevzatí zbierok z dočasného užívania, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy (Príloha č. 2a / 2b a Príloha č. 3a / 3b).**

VI.
A kölcsönzés feltételei

1. **Az 1. és 2.sz. kölcsönvevő kötelezettséget vállal, hogy a tárgyakat jelen szerződés III. és V. részében foglalt feltételek szerint használja.**
2. **Az 1. és 2.sz. kölcsönvevő köteles:**
 - a) olyan átfogó biztonsági intézkedéseket végrehajtani az ideiglenes használat és a tárgyakkal való manipuláció során, hogy azokat ne károsítsa, ne tegye tönkre, el ne cserélje, veszítse vagy tulajdonítsa azokat,
 - b. azonnal értesíteni a kölcsönadót a bármilyen nemű változásról, veszélyről, kárról
 - c. ha bármilyen káresemény történt, a kölcsönvevő köteles a káresemény körülményeit feltárni, okozóját és a megközelítőleges kárértéket írásban bejelenteni a kölcsönadónak,
 - d. ha lopásra került sor, köteles a kölcsönvevő a bűncselekményt az eljáró szerveknek jelenteni és kivizsgálását biztosítani, illetve azonnal telefonon és írásban is értesíteni erről a kölcsönadót,
3. **Kölcsönvevő felel minden káreseményért a kölcsönadó felé /lopás, elvesztés, sérülés, egyéb károsodás/, amelyek a kölcsönzés teljes időtartama alatt, tekintet nélkül arra, hogy ki a kár okozója, azaz vis maior esetén is. Ha a leleteken káresemény történik /károsodik vagy elértéktelenedik/ az kölcsönvevő egyformán köteles a kölcsönadónak az 1. mellékletben foglalt teljes értékben a kárt megtéríteni. A kárt szenvedett tárgyak továbbra is a kölcsönadó fenntartójának tulajdonában maradnak.**
4. **Az kölcsönvevő vállalja, hogy a régészeti leleteket a kölcsönzésének és szállításának teljes idejére vonatkozóan biztosítást köt a leletekre. /a leletek nyilvántartási összértéke 5000 Euró/.**
5. **Az kölcsönvevő kötelezettségei és felelőssége a tárgyak átvételétől a tárgyak kölcsönadónak történő visszaadásáig fennáll. Az átadás során jelen szerződés 2. és 3. számú mellékletei használandók – átadási és átvételi jegyzőkönyv a tárgyi leletek időszakos használatára, valamint a tárgyi leletek átadási és átvételi jegyzőkönyve a tárgya visszaszállítása során /2a/2b és 3a /3b számú mellékletek/, melyek jelen szerződés elválaszthatatlan részei.**

Článok VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Vzt'ahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami Zákona č. 40/1964 Z. z. (Občianskeho zákonníka) v znení neskorších predpisov, Zákona č. 446/2001 Z. z. o správe majetku vyšších územných celkov v platnom znení a Zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty v znení neskorších predpisov a Výnosu MK DR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení a ďalšími ustanoveniami príslušných právnych predpisov SR.
2. V prípade nesplnenia podmienok uvedených v tejto zmluve je požičiavateľ oprávnený vypožičanie kostýmov zrušiť s okamžitou platnosťou.
3. Prípadné zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno dohodnúť obojstranne prijatými písomnými dodatkami, ktoré tvoria súčasť tejto zmluvy.
4. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých po dve vyhotovenia obdrží každá zo zmluvných strán.
5. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia §5a ods. 1 Zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov tejto zmluvy o povinne zverejňovanú zmluvu. Táto zmluva nadobúda účinnosť v zmysle ustanovenia § 47a Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
6. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak bezvýhradného súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

VII. Záró rendelkezések

1. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a Szlovák Polgári Törvénykönyv azaz a 40/1964-es törvény, valamint az önálló önkormányzási régiók /megyék / vagyongazdálkodására vonatkozó 446/2001-es törvény, 206/2009-es múzeumokról, galériákról és kulturális javak védelméről szóló törvény, továbbá a MK DR Mk-2544/2015-110/11648 számú rendelet vonatkozó rendelkezései ill. további vonatkozó jogi előírások érvényesek.
2. A szerződésben meghatározott feltételek megszegése esetén a kölcsönadó jogosult a tárgyak kölcsönzésének azonnali visszavonására.
3. Jelen szerződést módosítani, pótolni írásban, mellékletekkel, mindkét fél hozzájárulásával lehetséges.
4. A szerződés 2 eredeti példányban készül, melyből kettőt – kettőt kapnak kézhez a szerződő felek.
5. A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a szabad információhoz való hozzáféréssről szóló 211/2000 sz. törvény 5a§ értelmében jelen szerződés közzététel köteles. A szerződés hatályossá a közzétételét követő napon válik a Polgári törvénykönyv 40/1964. sz. törvény 47a§-nak értelmében.
6. A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést szabad akaratukból, mindenféle nyomás és előnytelen feltételek fennállása nélkül kötik.

V Trebišove dňa 12. 5. 2023

 nm
ove

.....

Vypožičiavateľ
Kölcsönvevő

Kelt, Gödöllő 9. 5. 2023



.....

Požičiavateľ
Kölcsönadó

Príloha č. 3/ 3. sz. melléklet

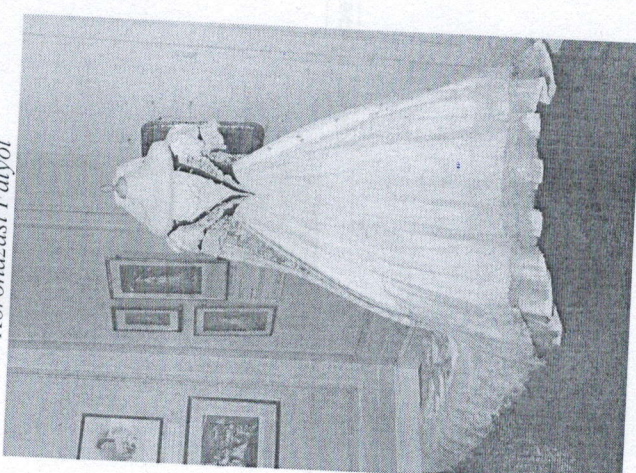
Protokol o vrátení zbierkových predmetov / Átvételi jegyzőkönyv

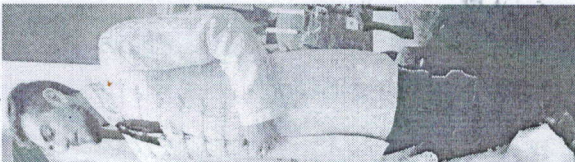
Zoznam zbierkových predmetov s fotodokumentáciou
k Zmluve o výpožičke zbierkových predmetov č. 38/2023 zo
dňa 12.5.2023

Príloha č. 1 / 1. sz. melléklet

A 38/2023 sz. kölcsönzési szerződés kölcsönzött műtárgy/leletek
fotóval ellátott jegyzéke

Dátum.....12.5.2023.....

Por. č. / Sorszám	Názov, popis (materiál, technika, fotografia) / Megnevezés, leírás (anyag, technika, fotó)	Počet (ks) / Mennyiség (db.)	Rozmery / Méretek dl. – hosszúság š. – szélesség	Lokalita / Térség	Evidenčná hodnota / Nyilvántartási érték Euróban
1.	Korunovačné šaty kráľovnej Alžbety ruha: Erzsébet királyné koronázási díszruhában vystužená spodnička abroncsos alsósoknya korunovačná sukňa Koronázási ruha szoknya vrebná časť (živôtik) korunovačných šiat s perlami Koronázási ruha felsőrész gyöngyökkel korunovačný závoj Koronázási Fátyol 	1 1 1 1	3,5 m	Gödöllő	5 000,00 €

2.	Slávnostný odev grófa Gyula Andrásyho na korunováciu <i>Andrásy Gyula gróf koronázási diszruhája</i> nohavice nadrág košeľ a ing zlatý kabát arany kabát 	1 1 1	Spolu / Összesen:	7 ks/db	5 000,00 €
-----------	---	----------------------------	--------------------------	----------------	-------------------